

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios, durch dich +unzählige -habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμπον εύσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὑπο
- [4] Νύμφας ὄρείας ἐκλιπών ὥχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ^{#mit dem}
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen
-im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen
-im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen
-im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
da #auch Bacchanten. #dem
- [10] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
#des Peleus #des Achilleus
#Zorn -sing #GötterSohnes

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- | | | | |
|------------------|------------------------|--|---|
| [11] [Σιληνός]: | έπει γὰρ | Ἡρα σοι γένος | Τυρσηνικὸν |
| | weil | Hera dir Geschlecht | +tyrrhenisch |
| [11i] | έπει γὰρ | Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα | Ἡρα #Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα |
| [12] [Σιληνός]: | αὐτὸς | λαβὼν | ηὗθυνον άμφηρες δόρυ, |
| [Σιληνός]: | selbst | §genommen habend | -richtete +zweigriffigen#Speer, |
| [12i] [Σιληνός]: | αὐτὸς | λαβὼν | ηὗθυνον άμφηρες δόρυ, |
| [Σιληνός]: | selbst | §genommen habend | -richtete +zweigriffigen Speer, |
| [13] | [
der Räuber] | ληστῶν ἐπῶρσεν | , ώς ? όδηθείης μακράν, |
| | #aufstachelite, | -damit | geführt würdest |
| [13i] | [ληστῶν | ἐπῶρσεν , ώς όδηθείης μακράν, | |
| | [#der
Räuber] | -aufstachelte, | -geführt würdest weit, |

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilenummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilenummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐτεί Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), § (orange) und § (violet) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται.
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.

[15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
du o Lysistrata.

[15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε θεὰ
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὅστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.
voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,
der +anderen -ist +aller #Fülle,

[18] ἔρωτος
#der
Liebe

[18b] [Καρύων]: ἄρτων
#der
Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς
#der
Musik

[18d] [Καρύων]: τραγημάτων
#der
Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς
#der
Ehre

- [19c] [Καρίων]: **πλακούντων**
#der
Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας**
#der
Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: **ἰσχάδων**
#der
Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας**
#der
Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: **μάζης**
#der
Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας**
#der
Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: **φακῆς·**
#der
Linse·
- [18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος**
#der
Liebe
- [19i] [Καρίων]: **ἄρτων**
#der
Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς**
#der
Musik
- [21i] [Καρίων]: **τραγημάτων**
#der
Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς**
#der
Ehre
- [23i] **πλακούντων**
#der
Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας**
#der
Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων**
#der
Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας**
#der
Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: **μάζης**
#der
Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας**
#der
Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: **φακῆς·**
#der
Linse·
- [777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἄχιλῆος**
#des Peleus #des
#Zorn -sing #GötterSohnes Achilleus
- [777i] **οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,**
#den
+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen-setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μῆνιν** **ἄειδε** **Θεὰ** **Πηληϊάδεω** **Ἄχιλῆος**
 #Zorn -sing #des Peleus
 #οὐλομένην, -ῆ #GöttirSohnes
 #μυρί' #Αχαιοῖς

#des
Achilleus
#ἄλγε'
ξθηκε,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν** **ἄειδε** **Θεὰ** **Πηληϊάδεω** **Ἄχιλῆος**
 #Zorn -sing #des Peleus
 #des
Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην,** **ἢ μυρί'** **Ἄχαιοῖς** **ἄλγε'** **ξθηκε,**
 #den
 +verderblich, die +unzählige Achaier #Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

- [4] **Θουκυδίδης** **Αθηναῖος** **ξυνέγραψε** **τὸν πόλεμον** **τῶν Πελοποννησίων καὶ Αθηναίων, ὡς**
 #Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,

[5] **ἐπολέμησαν** **πρὸς ἀλλήλους,** **ἀρέαμενος** **εύθὺς** **καθισταμένου** **καὶ ἐλπίσας** **μέγαν τε**
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen haben sogleich §sich herstellend seiend §gehofft habend +groß

[6] **ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον** **τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος** **ὅτι ἀκμάζοντές τε ἥσαν**
 +am meisten berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend §auf blühend seiend -waren

[7] **ἔς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἐλληνικὸν**
 #mit
 in ihn +beide Ausrüstung der +ganzen das +übrige +Griechische

[8] **όρῶν** **ξυνιστάμενον** **πρὸς ἔκατέρους, τὸ μὲν εύθύς, τὸ δὲ καὶ**
 §sgehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das

[9] **διανοούμενον.**
 §überlegend seiend.

= 2 =

- [11] **κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἑλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει**
 #Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum

[12] **τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.**
 einem der #Barben, -zu sagen auf zum größten Teil Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαίτερα σαφῶς μὲν
die vor ihnen die noch +älteren deutlich
- [15] εὔρειν διὰ χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὥν
-zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich-war, aus #Beweismitteln
deren
- [16] ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεύσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι
+sehr für lange sprüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich Dinge -meine ich -geschehen zu sein
- [17] οὕτε κατὰ τοὺς πολέμους οὕτε ἐς τὰ ἄλλα.
nach die #Kriege in die +anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Συληνός]: οὐκωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.

+männer
#Kyklopen swohnend #Höhlen +öde tötend.

- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von diesen #eines Sergriffen worden -sind wir in #Häusern

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὡς λατρεύομεν
#Sklaven -sie nennen ihn dem -dienen wir

- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εύίων βακχευμάτων
#Bakchos
#Polyphēmon statt +froher Feiern

- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
#des
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.

- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
#der
#Knaben mir Hänge in +äußersten

- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεψυκότες,
-weiden #Schafe+neue+junge gewachsen seiend,

- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer

- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen

- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
#dem #der
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.

- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
nun, die §befohlenen, notwendig -ist es

- [33] σαίρειν σιδηρᾶς τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,
-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,

- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen

- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.

- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
#der
#Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
#der
#Festzüge Zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ' ἀσιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
#der
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
#der
#Kind +edler Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾶ δή μοι νίσῃ σκοπέλους;
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα
an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν
#der
+wirbelnd #WasserFlüsse
- [47] ἐν πίστραις κείται πέλας ἄν
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
#den #der
Höhlen; dir #Mutterschafjungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ' οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
#Hang +kühl;
- [51] ώή, ρίψω πέτρον τάχα σου
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —Ὥπαγ' ὡ Ὥπαγ' ὡ κεράστα—
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
#Stall
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
Sanschwollene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἀς λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.
#der die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
#tags -begehren dich Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ¹
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
#Thyrsos
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμὸι
#der Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
#des Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν
in #Nysa mit #Nympfen
- [69] ιακχον ιακχον ὡδᾶν
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die #sjagend +fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
+weiß
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ φίλος·
o +Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehest du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
#dem -diene Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων
dem +einäugigen #Sklave Šumher streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα
#des mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὡς τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηφεφῆ**
+fels
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;**
-geht: welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: **όρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος**
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] **κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ**
#der #Heer
Ruder #Herren mit führer irgendeinem
- [87] **στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι**
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen
- [88] **τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,**
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] **κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡς ταλαίπωροι ξένοι,**
+wasser
#Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] **τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην**
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] **Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην**
+un
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] **τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον**
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] **τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**
+menschen
die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', ίν' ἐκπυθώμεθα**
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αίτναῖον πάγον.**
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν**
+fluss
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
#Durstes#Heilmittel nähmen wir, jemand -will
- [98] **βορᾶν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
#Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν·**
#des
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen-
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσօρῶ.**
#der
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὡς ξέν', ὄστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
-sei gegrüßt, o #Fremder welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ιθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλήνων ἄναξ.**
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
#des
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὔτος εἰμι· λοιδόρει δὲ μῆ·**
jener dieser -bin- -schmähe
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;

- [107] [Οδυσσεύς]: έξι τίλιου γε κάποτε τρωικῶν πόνων.
aus #Illiens und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.
#der #mit
Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
du hierher zu #Gewaltwurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν νιν;
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἴτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποὺ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;
#der
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἰσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
#der
-sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
#der
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρες ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
#der
#Kyklopen, #Höhlen shabend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
wessen §hören; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
#Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
#der
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
#mit #der
Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
#des #des
Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρ όχορον οίκουσι χθόνα.
+chor
am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;
+und
+gastfreudlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
+am
süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
#an #menschen
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγῃ.
niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποὺ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;
#der
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ίχνεύων κυσίν.
#mit
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οῖσθ' οὖν δὸς δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;
#der
-weißt was -tue, -aufbrechen wir Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Όδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.
-weiß ich, #Odysseus +alles dir -täten wir

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὖσαν σπανίζομεν.
-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
-ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
#des
+angenehm Hungers dieses #Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
#der
#Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
#den
-bringt heraus #Licht Handelsgütern -ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
+wie
du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
#des
#Gold, #Trank Dionysos -bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα! εἰπών, οὖσαν σπανίζομεν πάλαι.
o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς Θεοῦ.
#des
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.

[142] [Σιληνός]: δον ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
#mit
den -zog auf diesen ich Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.
#des
der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;
#des
in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὸς κεύθει νιν· ὡς ὄρᾶς, γέρον.
dieser #Schlauch -verbirgt ihn -siehst du, #Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν ούδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ρυῆ.
+so
zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἥδειάν τ' ἐμοί.
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθο;
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
+gerecht #Kostprobe den #Kauf -nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
#des
-herbei ziehe ich #Becher Schläuche mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ιδού.
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὄσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;
-sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: ού μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι νυν, ώς ἀν μὴ λόγω 'παινῆς μόνον.
#mit
-koste nun, Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babáí· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ֤֤֤ ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἦ μήλων τόκον.
#Käse #der
-trägt heraus nun Erzeugnisse Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
#der
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
#Weide
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,
- [166] ρίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
#Salz #der #des
-werfen in lake Leukas Felsens weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.
#Augen
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend die brauen.
- [168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·
- [169] ἵν' ἔστι τούτι τ' ὄρθδον ἔξανιστάναι
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
#der
Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα
#mit beiden #der #Tanz
-berühren Händen Wiese, platz zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
#der
Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
#des
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
-höre, #Odysseus -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
+mit
-nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
#der
+ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.

- [179] [Χορός]: ούκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἶλετε,
die frau -nahmt ihr,

[180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
+alle sie -durch beklauscht habt ihr in Reihe,

[181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
+vielen -erfreut sie sich ſheiratend;

[182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten

[183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἴδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die beiden #Schenkel ſgesehen habend den +goldenen

[184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὔχενα
#Kette ſtragend um +mittleren den #Hals

[185] ἔξεπτοι θη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
-erschrak, #Menelaos, +menschlich

[186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
+besseres, ſverlappend. nirgend #Geschlecht

[187] φῦναι γυναικῶν ὕφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.
#der -zu entſtehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.

[193] [Σιληνός]: —οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh mir. #Kyklops dieser -kommt was -werden wir tun;

[194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
-verloren sind wir o #Greis wohin -ist nötig -zu fliehen;

[195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὕπερ ἀν λάθοιτέ γε.
#des hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäre

[196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
#der +furchtbardieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.

[197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.
#des +schlimm- -sind #Zufluchten +viele Felsens.

[198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ· ἐπεὶ τāν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
sehr die #Troia -stöhnte,

[199] εὶ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge

[200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
#der Phryger -widerstand ich oft mit Schild.

[201] ἀλλ', εὶ θαυεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,

[202] ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
ſlebend #Lob den früher -werden wir zusammen samme

[203] [Κύκλωψ]: ἀνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;
-halte aus- -gib her- was dieses- wer die Nachlässigkeit;

[204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,

[205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
#aus #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.

[206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;

[207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπδο μητέρων
#den bei Brüsten -sind und unter Mütter

[208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
#die -laufen, Binsen in #Gefäßen

- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
 #von
 #Füllung Käsen -ist ſaus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὄμδων τῷ ξύλῳ
 was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
 #Tränen -wird los lassen; -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δία ἀνακεκύφαμεν,
 siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
 #die Sterne den #Orion -ſehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
 +das Beste -ist gut ſubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.
 -ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
 #von #Misch Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
 -aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;
 +schaf milch +rind milch ig ig ſvermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
 wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ'- ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
 am wenigsten mich in +mittlerender #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
 #Figuren ſpringend -würdet zugrunde richten unter die Gester.
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;
 #Haufen he: welchen Menge diesen -ſehe ich bei Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἦ κλῶπες χθόνα;
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἀντρῶν ἐμῶν
 -ſehe ich diese hier #Lämmeraus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
 #Weiden +gedrehten ruten #Körper ſammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε
 #der +gemischt #den #Geräte Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἔξωδηκότα.
 #von #das Schlägen Gesicht +kahl ſauf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
 weh mir, -ich fiebere ſammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
 #von -waren ſeind #Gott mich Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα.
 -ich sagte ich dieses die -trugen fort die #Güter-
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἤσθιον
 den #Käse ſicht zulassend -aßen

- [234] **τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ**
die #Lämmer -trugen hinaus- §gebunden habend dich
- [235] **κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον**
#mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,**
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,
#mit
- [237] **μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθευ,**
#mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] **κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια**
und dann §zusammen gebunden habend in bänke
#Ruder
- [239] **τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ**
des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους μοχλεύειν, ἦ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.**
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ'** ήτων
#Hack
+wahr; messer schnellst §gehend
- [242] **θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων**
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
#von
- [243] **ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα**
§auf gelegt habend -wirst entzünden; §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι νηδὸν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**
#Kohlen
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut
- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,**
#Fleisch
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] **ὡς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**
#an +berg
über voll Mahl -bin ich weidig·
- [248] **ἄλις λεόντων ἔστι μοι θοινωμένῳ**
#an
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] **έλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**
#an +lang
Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,**
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] **ἡδίουν' ἔστιν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**
#Kykllops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολήν λαβεῖν**
#an
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.**
#des
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schifffes weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου**
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβών**
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend

- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
 +den #und #mit
 +freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγίες οὐδὲν ὥν φησιν λέγει,
 dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
 -er wurde ertappt von dir heimlich ſverkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ; κακῶς γάρ εξόλοι'.
 ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
 -lügen ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὁ Κύκλωψ,
 bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
 bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψῷ τάς τε Νηρέως κόρας,
 bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ίχθύων τε πᾶν γένος,
 die +heiligen #Wellen Fische +ganzes#Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὁ κάλλιστον ὁ Κυκλώπιον,
 -ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὁ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδαν ἔγώ
 o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ
 #den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἔγώ φιλῶ.
 die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
 +selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremder die #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἔγώ ψευδῇ λέγω,
 ſverkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
 -möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος
 -lägt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
 mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὁ ξένοι;
 -ich will -zu fragen. woher -segelte ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
 +welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
 #des #Ithaker das #Geschlecht llion weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
 ſverheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
 +dein #Land ſhinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
 der +schlechteste die -nach gingt züge #Raub
- [281] Ἔλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
 #der #des #des Helena Skamander #Nachbar llion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
 diese, #Mühsal die +schreckliche ſerschöpf habend.

- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν**
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.**
#einer #der
Frau -segelte ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: **Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.**
#eines #der
Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] **ἡμεῖς δέ σ', ὡς θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,**
#des
wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] **ἴκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·**
-flehen wir -sagen wir frei-
- [288] **μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους**
-wage zu #Höhle dir ſfest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] **κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·**
+un
-zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] **οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**
#o #der
die den +deinen.Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] **ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.**
#der
-retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] **ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμήν**
#des
#Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] **Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἥ τε Σουνίου**
#des
#Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] **δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα**
+silber
+göttlichen#Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] **Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος**
+geraisti
sche #Zufluchten die #Griechenlands
- [296] **δύσσφρον' ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·**
+schwer #den
tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir-
- [297] **ῶν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς**
#der
deren du -teilst Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] **οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.**
+feuer
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] **νόμος δὲ θυητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,**
+den
#Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] **ἴκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους**
#Bittflehende zu empfangen +seebürtige ſverdorben seiende
- [301] **ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,**
#Gast
gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] **οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη**
+Rind
um bohrgen ſfest gemacht worden #Glieder
- [303] **όβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθου πλήσαι σέθεν.**
#Spießen #Bauch #Kinnbacke-zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,**
#des
genug Priamos #Land-machte verwitwet #Hellas,
- [305] **πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,**
+vieler #Toten ſgetrunken habend gegossenen #Mord,

- [306] **ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν**
+mann +kinder
#Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] **πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους**
+ergrauter #Väter. die §zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,**
du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] **ποῑ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·**
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] **πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες**
-lass ab das +wütende +deiner#Kinnlade, das +fromme
- [311] **τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ**
#Gott der losigkeit -wähle entgegen- +vielen
- [312] **κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.**
#Gewinne+schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν**
-zureden dir -will ich- der #Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,**
nichts -lasses du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] **κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.**
+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,**
#Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] **τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.**
die +anderen#Prahlereien Worte formen.
- [318] **ἄκρας δ' ἐναλίας ἄς καθίδρυται πατὴρ**
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;**
-zu freuen -befehle ich- was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] **Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,**
#des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] **οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.**
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] **οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὧς δ' οὐ μοι μέλει,**
mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,
- [323] **ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἔκχέη,**
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] **ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ ἔχων σκηνώματα,**
#Zelt in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
- [325] **ἢ μόσχον ὁπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος**
+wild #Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
- [326] **δαιινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,**
§schmausend, gut §stränkend #Bauch +rücklings,
- [327] **ἔπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
#der §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.**
#des -schlage, Zeus #Donnern in #Streit§schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,**
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν**
#mit #der Fellen Tiere #Körper §umgelegt habend +meinen

- | | |
|-------------------|--|
| [331] | καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει. |
| | #des
#Feuer#anzündend— Schnees nichts mir -kümmert. |
| [332] | ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη, |
| | #aus
die #Erde Zwang, -will -will, |
| [333] | τίκτουσα ποιάν τάμα πιαίνει βοτά. |
| | #gebärend +die #Gras meinen -mästet tiere. |
| [334] | ἀγὰ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὗ, |
| | #den
ich keinem -opfere außer mir, Göttern |
| [335] | καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων. |
| | #der
der +größten, #Bauch diesem, Dämonen. |
| [336] | ώς τούμπιεῖν γε καμφαγεῖν τούψ' ἡμέραν |
| | -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag |
| [337] | Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν, |
| | #den
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen, |
| [338] | λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους |
| | -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze |
| [339] | ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον, |
| | #der
-setzten §verschieden machend Menschen #Leben, |
| [340] | κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγω |
| | -weinen -ich befahl· die +meine #Seele ich |
| [341] | οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ. |
| | -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich. |
| [342] | ξένιά τε λήψη τοιάδ', ως ἄμεμπτος ώ, |
| | #Gast
gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o, |
| [343] | πῦρ καὶ πατρῷον τόνδε λέβητά γ', δς ζέσας |
| | #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend |
| [344] | σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς. |
| | +zer
+dein #Fleisch legt -wird halten gut. |
| [345] | ἄλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ |
| | +hof
-geht hinein, dem bei ständig #Gott |
| [346] | ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτε με. |
| | um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich. |
| [347] [Οδυσσεύς]: | αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν |
| | weh, #Mühen +troische -durch stieg |
| [348] | θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου |
| | +meerische nun in #Mannes +gottlosen |
| [349] | γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν. |
| | +hafen
#Sinn -ergriff ich los #Herz. |
| [350] | ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά, |
| | o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin, |
| [351] | νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ίλίου |
| | jetzt jetzt -hilf. +größere #Illiens |
| [352] | πόνους ἀφίγματι κάπι κινδύνου βάθρα. |
| | #der
#Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen. |
| [353] | σύ τ', ὦ φαενών ἀστέρων οἰκῶν ξέρας |
| | #der #der
du o +strahlender Sterne Wohnungen #Sitze |
| [354] | Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις, |
| | +Gast
#Zeusschützer, -sieh dieses· sie -siehst, |

[355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὥν θεός.
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,
+der
weiten #Kehle, o #Kyklops,
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
+des auf
gesperrten die #Lippe wie +bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὁπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
+Gekochtes +Gebratenes glut weg
#von Kohlen
- [359] χναύειν, βρύκειν,
-zer nagen, -knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
#der
-Fleisch hacken #GliederFremden,
- [360] δασυμάλλω ἐν αιγίδι κλινομένω.
+zottig #Ziegen
wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·
mir -füge hinzu·
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
+dem #des
+allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
- [363] χαιρέτω μὲν αὔλις ἄδε,
-lebe wohl #Hof diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων
#der
-lebe wohl Opfer
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν
+vom Altar
weg die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ Αἴτναιος ξενικῶν
+Ätna +der
#Kyklops isch Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
#des #an
Fleisches §erfreut Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡς τλάμον, δστις δωμάτων
#der
+hartherzig, o +Elender, wer Häuser
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
+herd #Bitt #der
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
- [372] κόπτων βρύκων
§schneidend §knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὁδοῦσιν
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
#der
Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή μοι μὴ προσδίδου·
mir -füge hinzu·

[374c]

μόνος μόνω γέμιζε
+dem +allein Alleinen -fülle
πορθμίδος σκάφος.
#des #Fährmanns #Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ιδὼν ἄντρων ἔσω
o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches gesehen habend #der Höhlen innen

[376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', ούδ' ἔργοις βροτῶν;
#der +glaubhaft, #Reden #ähnlich, #Werken Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner

[378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
+un +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
#mit beiden +zwei #herblickt habend #und aufgehoben habend Händen,

[380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
#des +wohl die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o +Elender, -wart #leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
+felsige diese -traten wir ein #Erde,

- [383] **άνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυὸς**
 -entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] **κορμοὺς πλαστείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,**
 #Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] **τρισσῶν ἀμεξῶν ὡς ἄγωγιμον βάρος.**
 +von
dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] **ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ**
 +der +Boden
dann #Blätter Tanne liegend
- [387] **ἔστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.**
 #des #mit
-breitete #Bett nahe Feuers Flamme.
- [388] **κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς δεκάμφορον,**
 #Misch +zehn Amphoren
becher -füllte aus fassend,
- [389] **μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.**
 #Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] **σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν**
 #des
#Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] **πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.**
 #Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] **καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,**
 #auf dem
+bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] **όβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,**
 #mit
#Spieße +spitze §angesengt worden seiend Feuer,
- [394] **ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,**
 #mit #des
+geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] **Αίτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
 #Schlacht #der #Kinn
+ätnäische bänke Äxte laden.
- [396] **ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ**
 +Götter
-war +bereit +alles dem verhassten
- [397] **Ἄιδους μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο**
 #des
Hades #Koch, #Männer §zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ**
 #der #im
-schlachtete Gefährten der +meinen Takt in
- [399] **τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,**
 #des #Hohl +bronze
den Kessels in raum gehämmert,
- [400] **τὸν δ' αὖ, τένοντας ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**
 #der #des
den wieder, Sehne §gefasst habend +äußerster Fußes,
- [401] **παίων πρὸς ὄξυν στόνυχα πετραίου λίθου,**
 #Fels
§schlagend gegen +scharf klaue +felsigen #Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας**
 #Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
- [403] **λάβρω μαχαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί**
 #mit #Fleisch #mit
+heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἐψεσθαι μέλη**
 die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] **ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων**
 ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend

- | | | | |
|-------|---|--------------------------------------|--|
| [406] | έχριμπτόμην | Κύκλωπι | κάδιακόνουν. |
| | | #dem | |
| | -näherte mich | Kyklopen | -und diente. |
| [407] | ἄλλοι δ' ὅπιας ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας | | |
| | | #des | |
| | +andere | #Vögel | in #Winkel Felsens |
| [408] | πτήξαντες | εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῖ. | |
| | | #in | |
| | §zusammen gekauert habend | -hielten, #Blut | -war Haut. |
| [409] | ἐπεὶ δ' ἑταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς | | |
| | #der | | |
| | Gefährten | der | +meinen §gesättigt worden seiend Speise |
| [410] | ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' | ἐξιεὶς βαρύν, | |
| | #der | #Äther | |
| | -stürzte zurück, Kehle | hauch | §aus lassend +schwer, |
| [411] | ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος | | |
| | -kam hinein | mir etwas | +göttlich §gefüllt habend #Becher |
| [412] | Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, | | |
| | #des | | |
| | Maron | ihm dieses | -biete ich an -zu trinken, |
| [413] | λέγων τάδ'· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, | | |
| | §sagend | dieses o des | +meerischen #Gottes #Kyklops, |
| [414] | σκέψαι τόδ' οἴον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο | | |
| | | #der Wein | |
| | -betrachte dieses | +welcherlei #Hellas stöcke | von |
| [415] | θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. | | |
| | | #des | |
| | +göttlichen | -bringt | #Trank, Dionysos |
| | | | #Glanz. |
| [416] | δ' δ' ἔκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντους βορᾶς | | |
| | der | +übergoll | §seind der |
| | | | +schamlosen #Speise |
| [417] | ἔδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας | | |
| | -empfing | -zog | in einem Zug §gezogen habend |
| [418] | κάπτηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων, | | |
| | | #der | |
| | -und lobte | §erhoben habend | #Hand +Liebster Fremden, |
| [419] | καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλὴ δίδωσ. | | |
| | | #der | |
| | +schön | der | #Trank Mahlzeit |
| | | | zu +schön -gibst. |
| [420] | ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ, | | |
| | §genossen habend | ihn | -ich wahrnahm ich, |
| [421] | ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι | | |
| | +eine | | |
| | andere | -gab ich | #Becher, §erkennend |
| [422] | τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα. | | |
| | -wird verletzen | ihn | #Wein #Strafe -wird geben bald. |
| [423] | καὶ δὴ πρὸς ὠδὰς εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων | | |
| | zu | #Liedern-kroch. | ich §nach gießend |
| [424] | ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ. | | |
| | +eine | | #mit |
| | andere | auf | +anderer #Eingeweide - erwärmte ich Trank. |
| [425] | ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς | | |
| | | #Mit | |
| | -singt | bei | §weinenden seeleuten +meinen |
| [426] | ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. | ἐξελθὼν δ' ἐγώ | |
| | +un | | |
| | musisch, | -schallte | #Höhle. §hinaus gegangen habend |
| | | | ich |
| [427] | σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἔαν βούλη, Θέλω. | | |
| | #in | | |
| | Stille. | dich | -retten und mich, -willst, -will ich. |
| [428] | ἄλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε | | |
| | -sagt | -braucht | -braucht |
| [429] | φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου | | |
| | +un | | #des |
| | -zu fliehen | gemischt | #Mann die Bakchios |

- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.**
 #der
 -zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] **ό μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.**
 der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] **ἄλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,**
 #des
 +schwach §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] **ώσπερ πρὸς ιέῳ τῇ κύλικι λελημένος**
 durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εῖ—**
 #Flügel -schlägt· du #Jüngling -bist—
- [435] **σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον**
 -rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] **Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.**
 #dem
 #Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ φίλατα', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,**
 o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] **Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.**
 #des
 Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] **ώς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον**
 durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] **χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸν φαγεῖν.**
 -entbehrten wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν**
 -höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] **Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.**
 #des
 Tieres +gerissen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: **λέγ', ώς Ασιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον**
 -sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] **κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.**
 #der
 Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: **ἔπι τῷ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει**
 #Um
 zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] **Κύκλωπας ἥσθεὶς τῷδες Βακχίου ποτῷ.**
 #des
 #Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν**
 #in
 -verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] **σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὄσαι κάτω.**
 #der
 -schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἡ πιθυμία.**
 +der
 nichts Art. +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: **πῶς δαί; σοφόν τοι σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.**
 wie +weise dich §seien -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων**
 #des
 Gelages ihm von diesem -los machen, §sagend
- [452] **ώς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,**
 #dem
 Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] **μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.**
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] **ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος**
 #des
 -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend

- | | | | | |
|-------------------|--|----------------------------------|----------------------|----------------------------|
| [455] | ἀκρεμών ἐλαίας | έστιν | ἐν δόμοισι | τις, |
| | #der | | #den | |
| | #ZweigspitzeOlive | -ist | in Häusern | irgendeiner, |
| [456] | ὸν φασγάνω | 'γὰ τῷδ' | ἀποξύνας | ἄκρον, |
| | #mit dem | | | |
| | den Schwert | ich diesem | §hab gespitzt habend | +Spitze, |
| [457] | ἔς πῦρ καθήσω· καθό', | ὅταν κεκαυμένον | | |
| | in #Feuer | werde setzen· und dann, | | §geglüht seiend |
| [458] | ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν | ἔς μέσην βαλῶ | | |
| | -möge ich sehen ihn, §erhoben habend | +heiß in +mittlere | -möge ich werfen | |
| [459] | Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' | ἐκτήξω πυρί. | | |
| | #des | | #mit | |
| | Kyklopen | #Antlitz, #Auge | -werde schmelzen | Feuer. |
| [460] | ναυπηγίαν δ' ὀσεί τις | ἀρμόζων ἀνὴρ | | |
| | #Schiffbau | wie irgendeiner §passend machend | #Mann | |
| [461] | διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ, | | | |
| | +mit | | | |
| | beiden | #Zügeln | #Bohrer | -rudert, |
| [462] | οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ | | | |
| | so | -werde drehen | #Glutstab | in lichttragenden |
| [463] | Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας. | | | |
| | #des | #dem | | |
| | Kyklopen | Auge | -mit verdorren lasse | #Pupillen. |
| [464] [Χορός]: | ἰοὺ ιού, | | | |
| | ioú ioú, | | | |
| [465] | γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὔρήμασιν. | | | |
| | -ich bin erfreut, | -rasen wir | den | #Erfindungen. |
| [466] [Οδυσσεύς]: | Κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε | | | |
| | und dann | dich | +Freunde | #Greis |
| [467] | νεώς μελαίνης κοιλὸν ἔμβήσας σκάφος | | | |
| | #des | | | |
| | Schiffes | +schwarzen | +hohlen | §eingestiegen habend |
| [468] | διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' | ἀποστελῶ χθονός. | | |
| | +mit | | | |
| | doppelten | #Rudern | von dieser | -werde wegsenden |
| | | | | #Erde. |
| [469] [Χορός]: | ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὠσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ | | | |
| | | #des | #des | |
| | -ist | gleichsam wie | Trankopfers | Gottes |
| [470] | κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα | | | |
| | und ich | -möchte erhalten | des §blind machen | den #Augen |
| [471] | δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω. | | | |
| | #des | #des | | |
| | Scheites; | Mordes | dieses | -teil haben -will ich. |
| [472] [Οδυσσεύς]: | δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον. | | | |
| | | +zu | | |
| | -ist nötig | +groß | #Scheit: | dessen ergreifen. |
| [473] [Χορός]: | ώς κἄν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος, | | | |
| | #der | | | |
| | Wagen | +hundert | -möchte heben | #Gewicht, |
| [474] | εὶ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου | | | |
| | des | #Kyklopen | des schlecht | §zugrunde gehenden |
| [475] | όφθαλμὸν ὠσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν. | | | |
| | #Auge | gleich wie | #Wespe | -aus stoßen werden wir. |
| [476] [Οδυσσεύς]: | σιγάτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι· | | | |
| | -schweigt nun· | #List | -du verstehst genau· | |
| [477] | χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι | | | |
| | | #Ober | | |
| | -ich befehle, | den | Handwerkern | |
| [478] | πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπών φίλους | | | |
| | -gehorcht. | ich | #Männer | §verlassen habend +Freunde |
| [479] | τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι. | | | |
| | die drinnen | §sejenden | +allein | -werde gerettet werden. |

[480]	καίτοι	φύγοιμ'	ἄν,	κάκβέβηκ'	ἄντρου	μυχῶν·
	-möchte	fliehen	-und	hinaus gestiegen bin	Höhle	#Tiefen-
[481]	ἀλλ'	οὐ	δίκαιον	ἀπολιπόντ'	ἔμοὶς	φίλους,
	+gerecht	§verlassen	habend	+meine	+Freunde,	
[482]	ξὺν	οἴσπερ	ἥλθον	δεῦρο,	σωθῆναι	μόνον.
	mit	denen mit	denen	-kam ich	hierher,	-gerettet zu werden
						+allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε,	τίς	πρώτος,	τίς	δ'	έπì	πρώτω
	-auf,	wer	+erste,	wer	auf	+ersten	
[484]	ταχθεὶς		δαλοῦ	κώπην	όχμασας		
			#des				
	§gestellt	worden	seiend	Scheites		#Griff	§gefasst habend
[485]	Κύκλωπος	ἔσω	βλεφάρων		ώσας		
	#des		#der				
	Kyklopen	hinein	Augenlider		§gestoßen	habend	
[486]	λαμπρὰν	ὅψιν	διακναίσει;				
	+helle	#Sicht	-wird zerschaben;				
[487]	σίγα σίγα.	καὶ δὴ	μεθύων				
	still	still.	§trunken	seiend			
[488]	άχαριν	κέλαδον	μουσιζόμενος				
	+unlieb	#Lärm	§musik	machend			
[490]	σκαιδὸς	άπωδὸς	καὶ κλαυσόμενος				
	+ungeschickt+unmusikalisch		§Werde	weinen werdend			
[491]	χωρεῖ	πετρίνων	ἔξω μελάθρων				
	+der						
	-geht	steinernen	hinaus	#Hallen			
[492]	φέρε	νιν	κώμοις	παιδεύσωμεν			
			#Fest				
	-bring	ihn	zügen	-mögen wir erziehen			
[493]	τὸν ἀπαίδευτον·						
	den	+Ungebildeten:					
[494]	πάντως	μέλλει	τυφλὸς εἶναι.				
	ganz sicher	-wird wohl	+blind	-zu sein.			

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ	ὅστις	εὐιάζει
	+selig	wer immer	-euia ruft
[496]	βοτρύων	φίλαισι	πηγαῖς
	#der		
	Trauben	+lieben	#Quellen
[497]	έπì κῶμον		έκπετασθείς,
	zu	#Umzug	§aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον	ἄνδρ'	ὑπαγκαλίζων
	+lieben	#Mann	§um armend
[499]	έπì δεμνίοις	τε ξανθὸν	
	auf	#Lagern	+blonden
[500]	χλιδανῆς	ἔχων	έταίρας
	+der		
	üppigen	§habend	#Hetäre
[501]	μυρόχριστος	λιπαρὸν	βό
	+salb	ölig	
	gesalbt	+glänzend	bo
[502]	στρυχον,	αύδᾶ δέ·	Θύραν τίς οἴξει μοι;
	#Locke,	-spricht	#Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς**
 #mit
 +schön Augen §gesehen habend

[512] **Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.**
 #der
 +schön -tritt hinaus Hallen.

[513] **—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —**
 —papapā· -liebt jemand uns.

[514] **λύχνα δ' ἀμένον δαία σὸν**
 #Lampe §angezündet seiend +brennende+deine

[515] **χρόα χώς τέρεινα νύμφα**
 #Haut +zart #Nymphe

[516] **δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.**
 +tau
 frischer von innen #Höhlen.

[517] **στεφάνων δ' οὐ μία χροιά**
 #der
 Kränze +eine #Farbe

[518] **περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.**
 um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ**, ἄκουσον· ως ἐγώ τοῦ **Βακχίου**
 #Kyklops, -hörte- ich des #Bakchios

[520] **τούτου τρίβων είμ'**, δὸν πιεῖν **ἔδωκά σοι.**
 dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.

[521] [Κύκλωψ]: **ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;**
 der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;

[522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.**
 #den #des
 +größter Menschen in #Freude Lebens.

[523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω γοῦν αύτὸν ἡδέως ἐγώ.**
 -rülpse ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**
 +so #der
 beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt Sterblichen.

- [525] [Κύκλωψ]: Θεός δ' ἐν ἀσκῷ πᾶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
 #dem
 #Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser ſhabend;

[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἔστιν εὔπετής.
 wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
 die #Götter -ist nötig #Körper-zu haben in #Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
 was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
 -hasse den #Schlauchdas #Getränk -liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: μένων νῦν αὐτοῦ πίνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
 ſbleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
 #des
 -ist nötig mich #Brüder dieses -dazu zu geben Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.
 ſhaltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
 ſgebend den #Freunden +nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
 #Faustkämpfer #Komas +schmählichen #Streit -liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
 -bin betrunken dennnoch niemand -würde berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὡς τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
 o #Freund ſgetrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.
 +törlich wer ſgetrunken habend #Umzug -liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
 wer ſbetrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
 was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
 #zusammen
 -scheint. was -bedarf Trinken +anderer, #Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
 +flaumiges #Boden blühenden #des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
 #der
 zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.

[543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
 #der
 -lege dich nun mir #Seite ſgesetzt habend auf Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.
 siehe da.

[545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθε μου τίθης;
 was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.
 ſvorüber gehend jemand -nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
 -zu trinken

[547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
 ſtehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.

[548] σὺ δ', ὡς ξέν', είπε τούνομ' ὁ τι σε χρὴ καλεῖν.
 du o #Fremder,-sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: οὗτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
 Niemand #Dank welchen ſgenommen habend dich -werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
 +aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
 +tschön die #Gabe dem #Fremden gibst du. #Kyklops.

- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;**
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν ὄντος καλοῦ.**
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.**
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.**
-wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε**
bei #Zeus eher dich
- [559] **στέφανον ἕδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .**
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.**
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.**
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.**
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: **θέες νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κάτ' ἔκπιε,**
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] **ώσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμέ.**
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἄ ἄ, τί δράσεις;**
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως ήμύστισα.**
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.**
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: **γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῇ χερί.**
+der -wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ' ἔγχεόν νυν.**
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: **ἔγχέω, σίγα μόνον.**
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.**
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: **ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.**
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lasses übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.**
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.**
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: **κἀν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,**
-ziehest du #bei der +vieler Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] **τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνὸν βαλεῖ,**
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] **ἢν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.**
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ἰοὺ ιού,**
ioú ioú,

- [577] ὡς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie -wich ich aus mühsam: +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγένος δοκεῖ
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
#der
-ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
-würde ich küssen: die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ηδομαι δέ πως
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
+Knaben
den Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
#des
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δὸν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
bei #Zeus den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
-ich bin verloren, #Kinder: +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden:
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.
weh mir: +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εύγενῃ τέκνα,
#des
-auf Dionyos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπνῷ παρειμένος
innen #Mann: dem #Schlaf §hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
#der
#Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
#und auch
-ist zugerichtet: nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.
#des
Kyklopen #Antlitz: #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.
#des #und des
Felsens den #Entschluss Adamants -werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπη.
+Ungehöriges: dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ
+Ätna #des
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὑπνε,
+der
du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
#dem +götter
+ungemischt komm Tier dem verhassten,

- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**
auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] **αὐτόν τε ναύτας τ'** **ἀπολέσητ'** **'Οδυσσέα**
ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
- [605] **ὑπ' ἀνδρός, ὦ Θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**
von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,**
das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**
die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**
-wird nehmen den #Hals
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**
heftig der #Krebs
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**
#Fremden #mit
des Essers· Feuer bald
- [611] **φωσφόρους ὄλεῖ κόρας.**
+licht
tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] **ἥδη**
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**
#der
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**
#Sross· -soll gehen #Maron·
- [616a] **πρασσέτω·**
-soll handeln·
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
- [618] **κλωπὸς, ὡς πίῃ κακῶς.**
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω**
und ich
- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**
+Efeu lieb
den tragend #Bromios po
- [621] **Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**
+sehnenswert-hin zu sehen -will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπὼν ἔρημίαν·**
pos §verlassen habend #Einöde·
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**
+so
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς Θεῶν, θῆρες, ήσυχάζετε,**
#der
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] **συνθέντες ὅρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**
#des
§zusammen gefügt habend #GelenkeMundes -zu atmen -erlaube ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,

- | | | | | | |
|-------------------|----------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|---------------------|
| [627] | ώς μὴ | 'ξεγερθῇ | τὸ κακόν, | ἔστ' ἀν | ὅμπατος |
| | | -auf geweckt werde das | +Übel, | #des | Auges |
| [628] | ὄψις | Κύκλωπος | έξαμιλληθῆ | πυρί. | |
| | #des | | #mit | | |
| | #AnblickKyklopen | | -aus gerungen werde Feuer. | | |
| [629] [Χορός]: | σιγῶμεν | ἐγκάψαντες | αἰθέρα | γνάθοις. | |
| | | | #mit | | |
| | -mögen wir schweigen | §ingebrannt habend | Äther | Kinnbacken. | |
| [630] [Οδυσσεύς]: | ἄγε νυν | ὅπως | ἀψεσθε | τοῦ δαλοῦ | χεροῖν |
| | -auf nun | | -werdet an fassen des | #ScheiteHänden | #mit beiden |
| [631] | ἔσω | μολόντες· | διάπυρος | δ' | ἔστιν καλῶς. |
| | hinein | §gekommen seiend· | +glühend | -ist | gut. |
| [632] [Χορός]: | οὐκοῦν | σὺ τάξεις | οὕστινας | πρώτους | χρεών |
| | du | -wirst ordnen | welche | +erste | #nötig |
| [633] | καυτὸν | μοχλὸν | λαβόντας | ἐκκάειν | τὸ φῶς |
| | +brennenden | #Hebel | §genommen habend | -heraus brennen | das #Licht |
| [634] | Κύκλωπος, | ώς ἀν | τῆς τύχης | κοινώμεθα; | |
| | #des | | | | |
| | Kyklopen, | | des | #Schicksals-teil haben wir; | |
| [635] [Χορός A]: | ἡμεῖς | μέν | ἔσμεν | μακροτέρω | πρὸ τῶν θυρῶν |
| | wir | -sind wir | weiter | vor der | #Türen |
| [636] | ἔστῶτες | ώθειν | ἔς τὸν ὀφθαλμὸν | τὸ πῦρ. | |
| | §stehend seiend | -zu stoßen in | das | #Auge | das #Feuer. |
| [637] [Χορός B]: | ἡμεῖς | δὲ χωλοί γ' | ἀρτίως | γεγενήμεθα. | |
| | wir | +lahm | soeben | -sind geworden. | |
| [638] [Χορός Γ]: | ταύτον | πεπόνθατ' | ἄρ' | ἔμοι· τοὺς γὰρ πόδας | |
| | +das | | | | |
| | gleiche | -habt erlitten | mir | die | #Füße |
| [639] | ἔστῶτες | ἔσπάσθημεν | οὐκ | οἴδ' | ἔξ ὅτου. |
| | §stehend seiend | -wurden wir gezerrt | | -ich weiß | aus woher. |
| [640] [Οδυσσεύς]: | ἔστῶτες | ἔσπάσθητε; | | | |
| | §stehend seiend | -wurdet ihr gezerrt; | | | |
| [640b] [Χορός Δ]: | | | καὶ τά γ' ὅμματα | | |
| | | | die | #Augen | |
| [641] | μέστ' | ἔστιν | ἡμῖν | κόνεος | ἢ τέφρας |
| | +voll | -ist | uns | #Staubes | #Asche irgendwoher. |
| [642] [Οδυσσεύς]: | ἄνδρες | πονηροὶ | κούδεν | οἴδε | σύμμαχοι. |
| | #Männer | +schlechte | nichts | diese | #Verbündete. |
| [643] [Χορός]: | ότιὴ | τὸ νῶτον | τὴν | ράχιν | τ' οἰκτίρομεν |
| | den | #Rücken | die | #Wirbelsäule | -beklagen wir |
| [644] | καὶ τοὺς | όδόντας | ἐκβαλεῖν | οὐ | βούλομαι |
| | die | #Zähne | -hinaus werfen | | -will ich |
| [645] | τυπτόμενος, | αὔτη | γίγνεται | πονηρία; | |
| | §geschlagen | werdend, | dies | -wird | #Schlechtigkeit; |
| [646] | ἄλλ' | οἴδ' | ἐπωδὴν | Ὀρφέως | ἀγαθὴν πάνυ, |
| | | #des | | | |
| | -ich weiß | #BeschwörungOrpheus | | +gute | sehr, |
| [647] | ώς αὐτόματον | τὸν δαλὸν | ἔς τὸ | κρανίον | |
| | +selbst | | | | |
| | wirkend | den | #Brand | in den | #Schädel |
| [648] | στείχονθ' | ὑφάπτειν | τὸν μονῶπα | παῖδα γῆς. | |
| | | | | #der | |
| | §gehend | -anzuzünden | den | +einäugigen | #Sohn Erde. |
| [649] [Οδυσσεύς]: | πάλαι | μὲν | ἥδη | σ' ὄντα τοιούτον | φύσει, |
| | schon lange | -wusste ich | dich | §seiend | #von Natur, |
| | | | | beschaffen | |
| [650] | νῦν δ' | οἴδ' | ἄμεινον. | τοῖσι δ' | οἰκείοις φίλοις |
| | nun | -weiß ich | +besser. | den | +eigenen #Freunden |

- | | | | | | | | | |
|----------------|--------------------|-------------------|----------------|-------------------------|-----------------------|----------------------|----------------|-----------------|
| [651] | χρῆσθαι | μ' | ἀνάγκη. | χειρὶ | δ' | εἰ | μηδὲν | σθένεις, |
| | | | | #mit der | | | | |
| | -zu gebrauchen | mich | #Notwendigkeit | Hand | | nichts | -vermagst du, | |
| [652] | ἀλλ' οὖν | ἐπεγκέλευε | γ', | ώς | εύψυχίαν | | | |
| | | | | -befiehl | | #Mut | | |
| [653] | φίλων | κελευσμοῖς | τοῖσι | σοῖς | | κτησώμεθα. | | |
| | #der | | | | | | | |
| | Freunde | | #Zurufen | den | +deinen | -mögen wir erwerben. | | |
| [654] [Χορός]: | δράσω | τάδ'. ἐν | τῷ | Καρὶ | κινδυνεύσομεν. | | | |
| | -werde tun | dieses. | in dem | #Kar | -werden wir wagen. | | | |
| [655] | κελευσμάτων | δ' | ἔκατι | | τυφέσθω | | Κύκλωψ. | |
| | #der | | | | | | | |
| | Zurufe | | wegen | -soll geräuchert werden | #Kyklops. | | | |

Lyrik

- [666] [Χορός]: **ἴω ίώ· γενναίοτάτ'** ὡ
io io- +edelster stoßt

[667] **Θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρὺν**
-stoßt -beileit euch. -entzündet die #Braue

[668] **Θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα**
#des #Fremden
Tieres des Esser

[669] **τυφέτω, καιέτω**
-soll räuchern, -soll brennen

[670] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**
#des #Schaf
den Ätna Hirten.

[671] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς**
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält

[672] **δράσῃ τι μάταιον.**
+vergeblich
-mögest tun etwas es.

[673] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.**
#des
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.

[674] [Χορός]: **καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ω̄ Κύκλωψ.**
+schön der #Paian- -sing mir diesen, o #Kyklops.

[675] [Κύκλωψ]: **ῶμοι μάλ', ώς ύβρισμεθ', ώς οὐλώλαμεν.**
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.

[676] **ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ζω πέτρας**
#des
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsen

[677] **χαίροντες, ούδεν δύτες· ἐν πύλαισι γάρ**
§sich freund, nichts §seien- bei #Toren

[678] **σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**
#der
§gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.

[679] [Χορός]: **τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ω̄ Κύκλωψ;**
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;

669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
-ging zugrunde.

[680] [Χορός]: **αἰσχρός γε φαίνη.**
+schändlich -scheinst du.

670b] [Κύκλωψ]: **κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.**
und auf diesen +elend.

[681] [Χορός]: **μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;**
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[682] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς μ' ἀπώλεστ'.**
Niemand mich -vernichtete.

672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ήδίκει.**
niemand unrecht tat

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέψαρον.
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἔρ' εἰ τυφλός.
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἀν θείη τυφλόν;
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίσθαι βαρύς.
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ή μένουσ' ἔσω δόμων;
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες ἐστήκασι.
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in +rechte deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
+übel zu #übel den #Schädel

[684] παίσας κατέαγα.
§geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.
dich -entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;
dieser· dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαί κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡς παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;
o +allerschlechtester, wo -bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir

- | | |
|-------------------|---|
| [690] | φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσεως τόδε. |
| | #mit #des
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses. |
| [691] [Κύκλωψ]: | πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλών καινὸν λέγεις. |
| | wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du. |
| [692] [Οδυσσεύς]: | ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Ὄδυσσεα. |
| | dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus. |
| [693] | δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας· |
| | +zu geben -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen. |
| [694] | κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην |
| | schlecht #Troja -hätte entflammt |
| [695] | εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην. |
| | #der dich Gefährten #Mord -rächte ich. |
| [696] [Κύκλωψ]: | αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται. |
| | weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt. |
| [697] | τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔψη |
| | +blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte |
| [698] | Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι |
| | #Troias §aufgebrochen seiend. dich |
| [699] | δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν, |
| | #Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete, |
| [700] | πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον. |
| | #im +viel Meer #Zeit §umher treibend. |
| [701] [Οδυσσεύς]: | κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις. |
| | -weinen dich -habe ich befohlen -habe getan das was -sagst du. |
| [702] | ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος |
| | ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot |
| [703] | ἵσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἐς τ' ἐμὴν πάτραν. |
| | -werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat. |
| [704] [Κύκλωψ]: | οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας |
| | #des dich dieser §abgerissen habend Felsen |
| [705] | αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψα βαλών. |
| | #Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend. |
| [706] | ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός, |
| | hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seiend +blind, |
| [707] | δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί. |
| | +der ringsum durch gebornten dieser Fels §hinzu gehend #mit dem Fuß. |
| [708] [Χορός]: | ἡμεῖς δὲ συνναύται γε τοῦδ' Ὄδυσσεως |
| | #Mit schiffs wir leute dieses #Odysseus |
| [709] | ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν. |
| | #dem §seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen. |